

# E16 - A Battle of Ups and Downs

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

Go for it, Misaki.

**[00:07]** ---

*It's in! Goal!*

**[00:10]** ---

*Misaki's Jumping Volley evens the score.*

**[00:13]** ---

*Go for it, Taro. One more point  
and you're in the top four.*

**[00:26] Sign**

CAPTAIN TSUBASA:  
JUNIOR YOUTH ARC

**[01:48]** ---

*Team Japan has just evened the score.*

**[01:51]** ---

*But there's still plenty of time left  
in the second half.*

**[01:52] Sign**

EPISODE 16  
A BATTLE OF UPS AND DOWNS

**[01:54]** ---

*Plenty of time that is, for somebody  
to turn this game around.*

**[02:01]** ---

*And there goes the starting whistle.*

**[02:07]** ---

Diaz!

**[02:08]** ---

*What's this?*

**[02:08]** ---

*Captain Diaz of Argentina has the ball  
and is rushing in all by himself!*

**[02:13]** ---

*This is unreal. I can't lose.*

**[02:15]** ---

*I'm soccer genius Juan Diaz,  
and I refuse to lose against Japan!*

**[02:23]** ---

*-Let's do this, Misaki!*

*-Okay!*

**[02:26]** ---

*Tsubasa is charging at him head on.*

**[02:30]** ---

*Diaz, dodges to the left.*

**[02:33]** ---

*I'm not done yet!*

**[02:34]** ---

*Tsubasa kicks out his right leg  
in a fight to steal the ball.*

**[02:39]** ---

*But he won't let him have it!*

*Diaz has slipped past Tsubasa.*

**[02:43]** ---

*But wait! Misaki cuts in!*

**[02:46]** ---

*-What?!*

*-Diaz!*

**[02:47]** ---

*Come on, let's do this, Tsubasa!*

**[02:49]** ---

*Okay, Misaki!*

**[02:51]** ---

*Japan launches an attack  
on Argentine territory!*

**[02:53]** ---

*Will they turn this game around?*

**[02:57]** ---

*Diaz.*

**[02:59]** ---

*I see in you*

**[03:00]** ---

*what happened to Japan's Number 10  
at the very beginning of the match.*

**[03:04]** ---

*Even superstars can crack  
under extreme pressure.*

**[03:10]** ---

*Climb your way back, and you'll see  
the path to becoming a true champion.*

**[03:16]** ---

*You can do it, Diaz.*

**[03:19]** ---

Defense, everyone!

**[03:22]** ---

Diaz, you're the one usually saving us!

**[03:25]** ---

But this time each and every one of us  
is gonna fight back against Japan!

**[03:30]** ---

Yeah!

**[03:32]** ---

Guys...

**[03:33]** ---

Tsubasa!

**[03:35]** ---

All right!

**[03:36]** ---

-Get out there!

-Let's fend them off!

**[03:38]** ---

*What a defensive play by Argentina!*

**[03:42]** ---

Take this!

**[03:43]** ---

*They're determined to keep us  
from scoring another point.*

**[03:46]** ---

*They're fighting with everything they got.*

**[03:48]** ---

*But we can't allow a draw.*

*We won't stay in the top four...*

**[03:53]** ---

Get ready, because this fight  
is just beginning!

**[03:58]** ---

*Whoa! Tsubasa runs right into that tackle!*

**[04:03]** ---

*And the ball rebounds to...*

**[04:06]** ---

*Misaki picks it up!*

**[04:08]** ---

We're going to fend you off  
without Diaz's help!

**[04:22]** ---

*Amazing! A truly fierce defensive play  
by Argentina!*

**[04:26]** ---

*The ball goes flying,  
but Hyuga picks it up!*

**[04:29]** ---

I won't let you have it!

**[04:30]** ---

What?!

**[04:33]** ---

*The ball is knocked away and rolls off!*

**[04:37]** ---

*Seven people on Argentina's side  
of the field are on the ground!*

**[04:41]** ---

*Who's going to get this loose ball?*

**[04:45]** ---

There!

**[04:46]** ---

*Wow! Argentina's goalie, Galtoni,  
jumps out and clears the ball!*

**[04:51]** ---

What?!

**[04:52]** ---

*It's Japan's Three Musketeers, Tsubasa,  
Misaki, and Hyuga, launching an attack,*

**[04:57]** ---

*but Argentina fends them off  
with spirit and tenacity!*

**[05:02]** ---

We know you can do it, Diaz!

**[05:04]** ---

We're not expecting you  
to pull our weight!

**[05:07]** ---

We pass to you because we believe in you!

**[05:10]** ---

Guys...

**[05:12]** ---

*That's right. There's no need to worry,  
because everyone's got my back.*

**[05:17]** ---

All right!

**[05:19]** ---

Let's do this!

**[05:20]** ---

*The ball goes to Diaz!*

**[05:22]** ---

*He's signaling a counter attack  
with this dribble!*

**[05:25]** ---

*Juan Diaz.*

**[05:27]** ---

*Born in Buenos Aires, Argentina,*

**[05:29]** ---

*to a poor family*

*as the youngest of eight siblings.*

**[05:35]** ---

*At nine months old, his first steps  
were spent kicking a soccer ball.*

**[05:42]** ---

What?!

**[05:43]** ---

*Nitta, Sano!*

**[05:45]** ---

*And now, he gets past Izawa!*

**[05:47]** ---

Crap! We have to stop him!

**[05:49]** ---

Team Japan's defense  
will put an end to this!

**[05:52]** ---

Diaz! I'll always be right behind you!

**[05:56]** ---

Pascal...

**[06:01]** ---

I'm Pascal.

**[06:03]** ---

I'm Diaz.

**[06:04]** ---

*At five years old,  
his brothers taught him soccer.*

**[06:08]** ---

*That's when he met Pascal,  
who lived nearby,*

**[06:11]** ---

*and together,  
they polished their soccer skills.*

**[06:15]** ---

*They began to make rapid progress,*

**[06:17]** ---

*and would sometimes take on  
some eleven players at once.*

**[06:21]** ---

What's with those two?

**[06:24]** ---

How'd you like that?

**[06:25]** ---

We did it, Diaz!

**[06:27]** ---

*At twelve years old, he was paid a visit  
by a scout from a local soccer club.*

**[06:32]** ---

I'll only do it if Pascal can join too.

**[06:34]** ---

Diaz.

**[06:35]** ---

No biggy if you don't want to.  
I've got other offers on the table.

**[06:40]** ---

*Little does he know...*

**[06:42]** ---

Very well, we'll sign up the both of you.

**[06:45]** ---

All right!

**[06:46]** ---

*Diaz is sprinting into enemy territory!*

**[06:50]** ---

*It's Mr. Guts Ishizaki!*

**[06:53]** ---

*And Jito the Boulder.*

**[06:55]** ---

*He slipped past them!*

**[06:56]** ---

What?!

**[06:57]** ---

-Blast it!  
-Ace Killer Soda performs his Razor Tackle!

**[07:03]** ---

*Amazing! Diaz evades him as well!*

**[07:06]** ---

What?!

**[07:08]** ---

*When Diaz was thirteen,*

**[07:10]** ---

*he won a fourteen-and-under club  
team tournament,*

**[07:14]** ---

*and became number one in Argentina.*

**[07:16]** ---

*With his soccer skills  
far exceeding his brothers,*

**[07:19]** ---

*he would receive a small bonus  
whenever he won a tournament.*

**[07:22]** ---

*And once his older brothers  
started working,*

**[07:25]** ---

*things started to look up  
for the Diaz family.*

**[07:29]** ---

*At fifteen, he was selected to be  
on Argentina Junior Youth*

**[07:33]** ---

*and was appointed captain.*

**[07:35]** ---

*The plan was to play him as a regular  
on a professional team in the next season.*

**[07:42]** ---

*He made his professional debut*

**[07:44]** ---

*at just fifteen,  
as early as another Argentine hero.*

**[07:47]** ---

*What's this?!*

**[07:49]** ---

*He has slipped past Matsuyama,  
Team Japan's last remaining defender.*

**[07:53]** ---

*-Oh no!  
-Dang!*

**[07:54]** ---

*It's now a duel  
between him and the goalie!*

**[07:58]** ---

*Wakashimazu jumps out  
without hesitation!*

**[08:06]** ---

*Wow!*

**[08:07]** ---

*Diaz has evaded even Wakashimazu!*

**[08:11]** ---

*I-Incredible! He has bested  
eight opponents!*

**[08:15]** ---

*Diaz has slipped past eight people  
and takes a shot at an unmanned goal!*

**[08:19]** ---

*It's 4 to 3! Argentina is once again  
leading Team Japan!*

**[08:24]** ---

*Genius Diaz is back!*

**[08:26]** ---

*This is the fourth goal he has made  
on his own in this match!*

**[08:29]** ---

I did it, everyone! Did you see that?

**[08:32]** ---

Behold, the true Juan Diaz!

**[08:34]** ---

Great job, Diaz!

**[08:35]** ---

You're number one!

**[08:37]** ---

See that, Japan?!

**[08:39]** ---

Now you know what Diaz is capable of!

**[08:41]** ---

As long as we've got you,  
Argentina can't lose!

**[08:45]** ---

*People on the ground and in the stands  
are cheering as if they've won!*

**[08:50]** ---

*Diaz overcame because he knew  
that everyone had his back.*

**[08:57]** ---

*This is a major point.*

**[09:00]** ---

*The rest of the match  
is theirs for the taking.*

**[09:04]** ---

He got past eight of us all by himself.

**[09:07]** ---

Sorry, team.

**[09:10]** ---

When we tied the game,

**[09:12]** ---

I wanted to turn the game around  
so badly that I stopped marking Diaz.

**[09:17]** ---

Tsubasa, it's not your fault.

**[09:21]** ---

We're to blame  
for letting him slip right past us.

**[09:25]** ---

Eight people all by himself.

**[09:27]** ---

I've got to hand it to Diaz.

**[09:32]** ---

But I... We... aren't down  
for the count just yet!

**[09:36]** ---

We'll tie again  
and then turn this game around!

**[09:40]** ---

Tsubasa.

**[09:41]** ---

Tsubasa is right. We still have time.

**[09:44]** ---

We'll keep fighting  
to win until time runs out.

**[09:47]** ---

-Misaki.  
-Misaki...

**[09:49]** ---

That's right.

**[09:51]** ---

They think they've won,  
but we're not giving up on winning.

**[09:56]** ---

Pass the ball to me, Tsubasa.

**[09:58]** ---

This time, I'll make the shot.

**[10:00]** ---

Hyuga.

**[10:02]** ---

Okay, Hyuga.

**[10:04]** ---

All right, let's go, everyone!

**[10:06]** ---

Yeah!

**[10:09]** ---

-Ishizaki.  
-Huh?

**[10:12]** ---

I guess that's why Nankatsu won  
for three straight years.

**[10:16]** ---

Huh? You okay, Hyuga?  
Why bring that up now?

**[10:20]** ---

No reason.

**[10:22]** ---

It's just that...

**[10:23]** ---

after being on the same team as Tsubasa,  
I've got this feeling.

**[10:29]** ---

That we can deal with anything that comes  
our way as long as he's on our side.

**[10:34]** ---

He makes me feel like we can win  
as long as we give it our all.

**[10:39]** ---

Good ol' Number 10.

**[10:40]** **Sign**

CAPTAIN TSUBASA:  
JUNIOR YOUTH ARC

**[10:45]** **Sign**

BIRTH DATE OCTOBER 25 / HEIGHT 165 CM  
WEIGHT 53 KG / BLOOD TYPE O

**[10:50]** ---

Tsubasa!

**[10:51]** ---

*And we're back!*

**[10:53]** ---

*Can Team Japan pick apart  
Argentina's energized defense?!*

**[10:57]** ---

We're counting on you, Tsubasa!

**[10:59]** ---

*High expectations  
are super-charging their attack.*

**[11:01]** ---

*Captain Tsubasa's reputation  
as a playmaker is on the line!*

**[11:06]** ---

*Tsubasa has the ball and Diaz  
is already pressing him!*

**[11:10]** ---

*I'm gonna keep my momentum going.*

**[11:12]** ---

*I'm gonna steal your ball  
and make it a two point lead!*

**[11:15]** ---

*Our time for a showdown is later.*

**[11:18]** ---

*Tsubasa decides to make a pass!*

**[11:20]** ---

What?!

**[11:22]** ---

*The ball goes to Misaki!*

**[11:25]** ---

-Stop him!

-Yeah!

**[11:27]** ---

*It's no good!*

**[11:28]** ---

*They won't let me  
easily slip past anymore.*

**[11:30]** ---

Tsubasa!

**[11:32]** ---

*Misaki passes the ball back to Tsubasa!*

**[11:36]** ---

Hyuga! Tsubasa, pass it to Hyuga!

**[11:41]** ---

Takeshi.

**[11:42]** ---

Hyuga's a gifted striker.

**[11:45]** ---

But he's got more  
than just natural talent.

**[11:47]** ---

Before the national tournament,

**[11:49]** ---

Hyuga underwent extreme training  
in Okinawa with Coach Kira

**[11:52]** ---

so that he could defeat  
Nankatsu and Tsubasa.

**[11:56]** ---

He created his Tiger Shot,  
which allowed Toho to get a V1.

**[12:00]** ---

And now, he's aiming to become a striker  
who can compete on the world stage.

**[12:04]** ---

Since coming here,  
he's been training with that

**[12:07]** ---

extra heavy black ball  
that Coach Kira sent.

**[12:12]** ---

That's why it has to be Hyuga.

**[12:14]** ---

Japan needs Hyuga's abilities  
to even the score!

**[12:19]** ---

Tsubasa is already well aware of that.

**[12:23]** ---

Misugi.

**[12:24]** ---

But right now, Argentina has set up  
the perfect defensive shift.

**[12:29]** ---

Hyuga won't have an opening unless we can  
minimize his chances of getting marked.

**[12:34]** ---

Yeah.

**[12:36]** ---

Bring it on, Number 10!

**[12:37]** ---

You'll never score  
unless you can get past me!

**[12:41]** ---

Go ahead, keep talking.

**[12:44]** ---

This guy...

**[12:45]** ---

I'm going in.

**[12:47]** ---

Matsuyama! You're gonna try overlapping?!

**[12:50]** ---

That didn't work in the match  
against Italy and we lost a point.

**[12:53]** ---

So what? You expect us to sit around  
twiddling our thumbs?!

**[12:57]** ---

We defenders can do more than defense!

**[13:01]** ---

Matsuyama.

**[13:03]** ---

*What's this? Matsuyama is stepping in!*

**[13:06]** ---

*Matsuyama!*

**[13:08]** ---

All right!

**[13:09]** ---

*Tsubasa makes a pass and go!*

**[13:12]** ---

*He passes the ball to Matsuyama*

**[13:13]** ---

*and runs towards  
the opposing team's side of the field!*

**[13:16]** ---

*What will you do, Diaz?*

**[13:17]** ---

*Will you come after me?*

**[13:19]** ---

*Or will you...*

**[13:21]** ---

*All right!*

**[13:25]** ---

*If I wasn't facing Number 10,  
this should be easy!*

**[13:27]** ---

*I'll steal the ball  
and score a fifth point!*

**[13:30]** ---

*Diaz is following Matsuyama.*

**[13:32]** ---

*And I'm being marked after  
running towards the goal.*

**[13:35]** ---

*But this means that Hyuga  
is less likely to be marked.*

**[13:38]** ---

*All that's left is Matsuyama...*

**[13:40]** ---

*We're counting on him  
to hold onto the ball!*

**[13:43]** ---

*It's a one-on-one match  
between Matsuyama and Diaz!*

**[13:47]** ---

*It'll be all right, Matsuyama!*

**[13:49]** ---

*We'll be defending while you're away!*

**[13:52]** ---

*If he takes the ball, don't worry!*

**[13:55]** ---

*Guys...*

**[13:56]** ---

*And also...*

**[13:58]** ---

*Tsubasa trusted me enough  
to pass me the ball.*

**[14:02]** ---

*Diaz.*

**[14:04]** ---

*I may not be the most talented, but*

*when it comes to holding onto the ball,*

**[14:07]** ---

*I, Hikaru Matsuyama,*

**[14:09]** ---

*can fight just as hard  
as Japan's soccer genius, Tsubasa Ozora!*

**[14:15]** ---

*It's mine!*

**[14:16]** ---

*And nobody can beat my fight and grit!*

**[14:21]** ---

*What?!*

**[14:22]** ---

*Incredible, Matsuyama blocked the ball  
with his knee and kept him from taking it!*

**[14:26]** ---

*Here you go, Tsubasa!*

**[14:32]** ---

*I leave the rest to you!*

**[14:34]** ---

*Knock it into Argentina's goal  
one more time!*

**[14:38]** ---

*It's Matsuyama's  
Crawling Eagle Shot Pass!*

**[14:41]** ---

*He's passing it to Tsubasa!*

**[14:43]** ---

*No way!*

**[14:44]** ---

*Thank you, Matsuyama.*

**[14:46]** ---

*I promise not to waste this pass!*

**[14:50]** ---

*Take it, Hyuga!*

**[14:51]** ---

*This is Tsubasa's Drop Kick Pass!*

**[14:55]** ---

*A final pass to Hyuga,  
who's running in front of the goal!*

**[14:59]** ---

*Let's block him!*

**[15:00]** ---

*Hyuga!*

**[15:01]** ---

*We're counting on you to score, Hyuga!*

**[15:04]** ---

*If I can't make this...*

**[15:06]** ---

*then I'm not an ace striker!*

**[15:09]** ---

*Hyuga trained with that  
infamous black ball from Coach Kira.*

**[15:12]** ---

*But it didn't just strengthen  
his Tiger Shot.*

**[15:18]** ---

*It enhanced his agility, running speed,  
and even his jumping height.*

**[15:24]** ---

*With these three strengths, this truly is  
Kojiro Hyuga's... Fierce Tiger Charge!*

**[15:30]** ---

*Break your way into Argentina's goal!*

**[15:33]** ---

*This is Hyuga's Tiger Diving Header!*

**[15:39]** ---

*Goal!*

**[15:41]** ---

*Japan has once again evened the score!*

**[15:44]** ---

*Hyuga!*

**[15:45]** ---

*Hyuga!*

**[15:46]** ---

*Tsubasa provides assistance  
as Hyuga scores!*

**[15:50]** ---

*This is the second time this match  
that these two have teamed up!*

**[15:53]** ---

*And helping them out  
was their defender, Matsuyama!*

**[15:57]** ---

*We're caught up, Hyuga!*

**[15:59]** ---

*Yeah, this is where  
the real challenge begins!*

**[16:02]** ---

*Yeah!*

**[16:03]** ---

*Nice job, Tsubasa and Kojiro!*

**[16:06]** ---

*Nice play, Matsuyama!*

**[16:09]** ---

Yeah!

**[16:10]** ---

*We're 19 minutes into the second half,  
Japan Junior Youth is once again tied!*

**[16:14]** ---

*This truly is a battle of ups and downs!*

**[16:16]** ---

*Who knows which way it'll go?!*

**[16:18]** ---

*It isn't just Number 10.*

**[16:20]** ---

*Number 12's ability to hold onto the ball.*

**[16:23]** ---

*Number 9's powerful shot  
in front of the goal.*

**[16:27]** ---

*They've improved a lot  
since their game against Germany.*

**[16:31]** ---

All right!

**[16:32]** ---

Tsubasa passed the ball to Matsuyama  
because he knew

**[16:36]** ---

how good he is at holding onto it.

**[16:39]** ---

That's what allowed us to get that point.

**[16:41]** ---

Tsubasa's really something!

**[16:43]** ---

Sawada, Misugi.

**[16:46]** ---

Get warmed up. One of you  
will be going in for the finale.

**[16:49]** ---

O-Okay.

**[16:52]** ---

Misugi.

**[16:54]** ---

Misugi.

**[16:57]** ---

Okay!

**[17:01]** ---

Diaz.

**[17:03]** ---

Those guys just don't give up.

**[17:05]** ---

We're not fighting simply against  
the Asian country of Japan.

**[17:10]** ---

We're fighting against Japan, a country  
that wants to win just like us.

**[17:14]** ---

Let's fight guts with guts!

**[17:17]** ---

If they go all out, we go all out!

**[17:19]** ---

Yeah!

**[17:20]** ---

Got it, Diaz!

**[17:23]** ---

*Tsubasa.*

**[17:25]** ---

*You've really improved, haven't you?*

**[17:27]** ---

*The Tsubasa I know is Tsubasa the forward.*

**[17:31]** ---

*Captain Tsubasa, who's not only*

**[17:32]** ---

*an excellent scorer,  
but a player who lifts up his teammates.*

**[17:36]** ---

*You've become a player*

**[17:38]** ---

*who leads by bringing out his teammates'  
unique strengths and abilities.*

**[17:44]** ---

*In that message I left you,  
I told you to become a midfielder.*

**[17:51]** ---

*You managed to do that and more,  
you far exceeded my expectations,*

**[17:56]** ---

*and became an exceptional midfielder.*

**[18:00]** ---

*Even without me, you're...*

**[18:04]** ---

*Ten minutes left.*

**[18:06]** ---

*To advance to the top four,  
Argentina can get by with a draw.*

**[18:10]** ---

*But Japan needs a victory here*

*to move forward.*

**[18:17]** ---

Let's go, everyone!

**[18:19]** ---

Yeah!

**[18:20]** ---

*Argentina isn't interested in a draw.*

**[18:22]** ---

*They're going for points to win!*

**[18:25]** ---

*What a battle we have here folks!*

**[18:27]** ---

*Naturally, Diaz is at the center  
of their offense!*

**[18:31]** ---

*Japan is marking Diaz with Tsubasa!*

**[18:35]** ---

*Diaz presses on  
despite Tsubasa's fierce marking!*

**[18:40]** ---

*Juan Diaz truly is a genius!*

**[18:42]** ---

There!

**[18:44]** ---

*Tsubasa makes a desperate slide!*

**[18:46]** ---

*The ball is loose!*

**[18:48]** ---

Kick it, Pascal!

**[18:51]** ---

Get in there!

**[18:52]** ---

*Pascal makes a shoot!*

**[18:54]** ---

*Goalie Wakashimazu makes a diving catch!*

**[18:58]** ---

All right!

**[18:59]** ---

Get out there, everyone!

**[19:02]** ---

*Now it's Japan's turn on the offense!*

**[19:04]** ---

*The ball goes to Misaki!*

**[19:08]** ---

*Every time Japan scored a point,  
this guy was assisting.*

**[19:13]** ---

In that case...

**[19:16]** ---

Diaz!

**[19:18]** ---

Well hello there, Number 10.

**[19:19]** ---

*Whoa, this time, Diaz is marking Tsubasa!*

**[19:24]** ---

*Misaki will be  
the alternate playmaker for Japan.*

**[19:27]** ---

We're counting on you, Misaki!

**[19:29]** ---

There!

**[19:31]** ---

What?!

**[19:32]** ---

*Misaki makes an exquisite pass to Hyuga,  
who ran behind the opposing defense.*

**[19:38]** ---

Nice, Misaki!

**[19:39]** ---

Take this!

**[19:41]** ---

*He's making yet another pass!*

**[19:42]** ---

*Hyuga holds off on making a shot  
and kicks the ball in front of the goal!*

**[19:46]** ---

Stop him!

**[19:47]** ---

Block his shot!

**[19:49]** ---

All right!

**[19:51]** ---

There!

**[19:52]** ---

*Nitta makes a back pass!*

**[19:55]** ---

*The ball heads towards Sano.*

**[19:57]** ---

Get in!

**[19:58]** ---

*And he takes a shot!*

**[20:00]** ---

*So close!*

**[20:01]** ---

*What a save by Galtoni!*

**[20:03]** ---

-Crap!

-Nice job, Goalie!

**[20:06]** ---

Let's do this!

**[20:07]** ---

*Argentina has the ball once again!*

**[20:10]** ---

*It's back and forth  
with these teams, folks!*

**[20:13]** ---

*Diaz is marking Tsubasa  
who has four assists.*

**[20:17]** ---

*It's going to be difficult  
to score any points.*

**[20:20]** ---

*If we want to win with Hyuga,  
who's already scored two goals...*

**[20:24]** ---

*Should I throw in Sawada?*

**[20:28]** ---

*Or perhaps...*

**[20:31]** ---

You can do it, Argentina!

**[20:33]** ---

One more point, Diaz!

**[20:35]** ---

Don't lose, Japan!

**[20:36]** ---

Just one more point!

**[20:38]** ---

*Both teams' cheering squads  
are cheering their hearts out!*

**[20:42]** ---

*This battle has the stadium going wild  
with excitement!*

**[20:47]** ---

*Only five minutes left. This is it!*

**[20:50]** ---

*The aces and captains of both teams  
have marked one another*

**[20:53]** ---

*and are unable  
to find an opportunity to score!*

**[20:56]** ---

*Diaz!*

**[20:57]** ---

*I won't lose, Number 10!*

**[20:59]** ---

*The other players  
aren't backing down, either!*

**[21:02]** ---

*What a clash of fighting spirit!*

**[21:05]** ---

All right.

**[21:08]** ---

*The ball goes into the sideline  
and is handed to Argentina.*

**[21:13]** ---

*What's this?*

**[21:14]** ---

*It appears that Japan  
is changing their lineup.*

**[21:19]** ---

*In place of Number 18 Nitta,*

**[21:22]** ---

*with Number 24 on his back...*

**[21:28]** ---

Misugi!

**[21:29]** ---

*Jun Misugi is going in!*

**[21:32]** ---

You can do it, Misugi!

**[21:34]** ---

Yeah!

**[21:35]** ---

*The Glass Ace...*

**[21:37]** ---

*The Young Noble of the Field, Jun Misugi!*

**[21:39]** ---

*Could he be Japan's secret weapon?*

**[21:43]** ---

*Misugi never played in the goodwill match*

**[21:45]** ---

*when Team Japan went on tour,  
or even in this tournament.*

**[21:49]** ---

*But in the match against Argentina,*

**[21:51]** ---

*he's standing on the stadium field  
for the first time!*

**[21:55]** ---

Misugi!

**[21:57]** ---

Misugi!

**[21:58]** ---

Misugi!

**[22:00]** ---

*Tsubasa, I'm finally  
standing on the pitch with you.*

**[23:46] Sign**

NEXT EPISODE

THE YOUNG NOBLE OF THE FIELD RETURNS!!

---

Revision #1

Created 2025-01-15 18:44:15 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 18:44:15 UTC by whimsee